

Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy powie Król po prawej stronie Jego chodźcie którzy są błogosławieni Ojca mego odziedziczcie które jest przygotowane wam Królestwo od założenia świata
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy powie Król* tym po swojej prawicy: Przyjdźcie, błogosławieni mego Ojca,** odziedziczcie Królestwo*** przygotowane dla was od założenia świata.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wtedy powie król tym po prawicy jego: Chodźcie, pobłogosławieni Ojca mego, odziedziczcie przygotowane wam królestwo od założenia świata.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy powie Król po prawej stronie Jego chodźcie którzy są błogosławieni Ojca mego odziedziczcie które jest przygotowane wam Królestwo od założenia świata
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy jako Król powie tym po prawej stronie: Wyróżnieni przez mego Ojca, podejdźcie, odziedziczcie Królestwo przygotowane wam od stworzenia świata.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy król powie do tych, którzy <i>będą</i> po jego prawej stronie: Przyjdźcie, błogosławieni mego Ojca, odziedziczcie królestwo przygotowane dla was od założenia świata.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	<i>Tedy rzecze król tym, którzy będą po prawicy jego: Pójdźcie, błogosławieni Ojca mego! odziedziczcie królestwo wam zgotowane od założenia świata.</i>
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy rzecze król tym, którzy będą po prawicy jego: Pójdźcie błogosławieni Ojca mego. Otrzymajcie Królestwo wam zgotowane od założenia świata.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy odezwie się Król do tych po prawej stronie: Pójdźcie, błogosławieni u Ojca mego, weźcie w posiadanie królestwo, przygotowane dla was od założenia świata!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	<i>Wtedy powie król tym po swojej prawicy: Pójdźcie, błogosławieni Ojca mego, odziedziczcie Królestwo, przygotowane dla was od założenia świata.</i>
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Król powie do tych po prawej stronie: Zbliźcie się, błogosławieni Mojego Ojca, weźcie w posiadanie Królestwo, przygotowane wam od założenia świata.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I powie Król do tych po prawej stronie: «Zbliźcie się, błogosławieni mego Ojca. Weźcie w posiadanie królestwo przygotowane dla was od początku świata.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	<i>Wtedy do tych po prawej Król powie: Chodźcie, błogosławieni mego Ojca, stańcie się dziedzicami</i>

¹⁾ <x>490 19:38</x>; <x>730 17:14</x>; <x>730 19:16</x>

²⁾ <x>230 37:22</x>

³⁾ <x>470 25:1</x>; <x>480 1:15</x>; <x>490 12:32</x>; <x>510 20:32</x>; <x>520 8:17</x>; <x>530 15:50</x>; <x>550 5:21</x>; <x>660 2:5</x>

⁴⁾ <x>470 13:35</x>; <x>560 1:4</x>; <x>650 4:3</x>; <x>730 13:8</x>; <x>730 17:8</x>

			królestwa, przygotowanego dla was od założenia świata.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy jako król powie do tych, którzy stoją po prawej stronie: Zbliźcie się! Mój Ojciec wam błogosławi. Bierście w posiadanie Królestwo przeznaczone dla was od samego początku.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy król powie tym po prawej stronie: Chodźcie, błogosławieni mojego Ojca, weźcie w posiadanie królestwo przygotowane dla was od stworzenia świata.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді Цар скаже тим, що праворуч: Прийдіть, благословенні мого Батька, успадкуйте приготоване вам Царство від створення світу.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wtedy powie szczegółowo ten król tym z prawych stron swoich: Przyjdźcie tu ci dla łatwo odwzorowani we wniosku ojca mojego, odziedziczcie przez dokonany los odłam tę przygotowaną wam królewską władzę od rzucenia z góry na dół dla fundamentu ustroju światowego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Król powie tym, po swojej prawicy: Pójdźcież, uwielbieni mojego Ojca, odziedziczcie Królestwo przygotowane wam od założenia świata.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy Król powie tym po swej prawicy: "Chodźcie, wy, których pobłogosławił mój Ojciec, obejmijcie swoje dziedzictwo, Królestwo przygotowane dla was od założenia świata.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	"Wtedy król powie do tych po swej prawicy: 'Chodźcie, pobłogosławieni przez mego Ojca, odziedziczcie królestwo przygotowane dla was od założenia świata.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wówczas jako Król powiem do tych po prawej: „Mój ojciec obdarzył was wielkim szczęściem! Wejdźcie do królestwa, które zostało dla was przygotowane zanim jeszcze zaistniał świat!